

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

Communiqué No. 534 du 18 juillet 1952

- 1 - Retour de l'Himalaya - L'expédition suisse à l'Everest à son arrivée à l'aéroport de Genève-Cointrin. Le chef de la mission, le Dr. Wyss-Dunant, René Dittert qui dirigea le groupe alpin, Raymond Lambert, recordman du monde d'altitude. (15 m.)
- 2 - Joymati au zoo - La prise d'un rhinocéros de 2 tonnes près d'Assam; l'arrivée au zoo de Bâle de la bête capturée par le fameux chasseur suisse Peter R. Ryhiner. (20 m.)
- 3 - Images du monde - Pour la deuxième fois le CJS montre quelques saisissants détails de l'Exposition Mondiale de la Photographie à Lucerne; on remarquera notamment les captivantes prises de vues effectuées au grand aquarium de photographie sous-marine. (48 m.)
- 4 - Jours de fête - La Basse Engadine a dignement fêté le 300^e anniversaire de son indépendance: quelques vues du cortège et de la représentation historique au théâtre en plein air de Scuol. (41 m.)
- 5 - 5'000 sous-officiers - La cérémonie officielle des Journées suisses des Sous-Officiers à Biel. (12,50 m.)
- 6 - Gymnastes-ouvriers - Les exercices d'ensemble à la fête régionale de la Satus à Berthoud. (14,50 m.)
- Titres etc. 17 m.**
- Métrage: 168 m.**

Communiqué Nr. 534 vom 18. Juli 1952

- 1 - Heimkehr vom Himalaja - Die schweizerische Himalaja-Expedition bei ihrer Ankunft auf dem Flugplatz von Genf-Cointrin. Der Expeditionsleiter, Dr. Wyss-Dunant; der alpine Chef René Dittert; Raymond Lambert, der den Gipfel des Everest bis auf wenige 100 m nahe gekommen ist. (15 m.)
- 2 - Panzer aus Indien - Fang eines Panzernashorns bei Assam; Ankunft des von Peter R. Ryhiner gefangenem Tieres im Basler Zoo. (20 m.)
- 3 - Bild der Welt - Zum zweiten Mal zeigt die SFW fesselnde Einzelheiten aus der Weltausstellung der Photographie in Luzern; besonders lebendig wirken die Aufnahmen vom grossen Aquarium für Unterwasserphotographie. (48 m.)
- 4 - Festliche Tage - Bilder von der 300-Jahr-Feier zur Befreiung des Unterengadins in Schuls. Szenen aus dem stimmungsvollen Festspiel. (41 m.)
- 5 - 5'000 Unteroffiziere - Der sonntägliche Festakt der Schweiz. Unteroffizierstage in Biel. (12,50 m.)
- 6 - Arbeiter-Turner - Die Gesamtübungen am Satus-Kreisfest in Burgdorf. (14,50 m.)
- Titel usw. 17 m.**
- Länge: 168 m.**

Comunicato No. 534 del 18 luglio 1952

- 1 - Ritorno dall'Himalaia - Riposa piede su suolo patrio la spedizione svizzera all'Himalaia. Festeggiati all'aeroporto di Ginevra il capo della spedizione Dr. Wyss Dunant, René Dittert, capo degli alpinisti, Raymond Lambert, che giunse a un centinaio di metri dall'inviolata cima dell'Everest, e tutti i coraggiosi altri membri. (15 m)
- 2 - Cirano d'India - La cattura di un rinoceronte presso Assam da parte del noto cacciatore svizzero Peter R. Ryhiner. Il trasporto della bestia al giardino zoologico di Basilea. (20 m)
- 3 - Allegrezze - La Bassa Engadina ha degnamente festeggiato il terzo centenario del suo risacca: alcune scene del corteo storico e del gioco scenico presentato sulla piazza di Scuol. (41 m)
- 4 - Diaframma del mondo - Ritorna il CGS fra le gemelle immagini dell'Esposizione Mondiale della Fotografia di Lucerna a presentarne il poliedrico volto. Specialmente interessanti le riprese sul grande acquario per la fotografia subacquea. (48 m)
- 5 - 5'000 sottufficiali - La cerimonia ufficiale delle Giornate dei Sottufficiali Svizzeri svoltesi quest'anno a Bienna. (12,50 m)
- 6 - Operai ginnasti - Gli esercizi d'assieme alla festa regionale della SATUS - Federazione operaia svizzera per la ginnastica e lo sport - a Burgdorf. (14,50 m)

Didascalie ecc. 17 m.

Metraggio: 168 m.

1 - Heimkehr vom Himalaja - Am 11. Juli ist die schweizerische Himalajaexpedition, empfangen von Mitgliedern der Behörden, nach Genf, in ihre Heimat zurückgekehrt. Alle sind wohlbehalten: / Dr. Wyss-Dunant, der Chef; / René Dittert, der alpine Leiter, / Raymond Lambert, der beinahe den Everest Gipfel erreichte. Unter den Gratulanten ist Mme Lobsiger-Dellenbach, die im Himalaja überaus wertvolle volkskundliche Studien betrieben hat. /

2 - Panzer aus Indien - Diese Aufnahmen, aus einem Schmalfilm vergrössert, zeigen die Schlussphase vom Fang eines indischen Panzernashorns. Sein Häscher ist der Schweizer Tierfänger Peter Ryhiner, dessen Frau das Tier auf seiner langen Reise nach Basel begleitet hat / - eine reizende Begleitung, die das gute Nashorn aber ebenso wenig zu schätzen weiss wie den Empfang durch Blitzlicht und Wochenschau-Projektoren. / Mit Speck fängt man Mäuse - mit Heu Nashörner. / Professor Hediger, Direktor des Basler Zoo, ist beruhigt: sein indisches Gast scheint die Einladung nach Basel annehmbar zu finden. /

3 - Bild der Welt - Die von der Unesco patronisierte "Ausstellung der Nationen" der Luzerner Photoschau liegt am Seeufer, wo Schein und Wirklichkeit sich lustig mischen. / Das Gesicht der Völker wurde hier erfasst - zum Teil in packenden Porträts. / Aber noch packender sind die Porträts der thematischen Schau im Kunsthause Baudelaires unvergessliches Gesicht, / und die Meisterbilder der Hill und Cameron aus der Frühzeit der Photographie. / 1826 ist dem Franzosen Niepce die erste Photographie der Welt, eine Landschaftsaufnahme, gelungen. Welcher Weg bis zu den herrlichen Landschaftsbildern der grossartigen Luzerner Ausstellung, / wo wir vor einem Relief erleben, was verschieden einfallendes Licht aus ein und derselben Landschaft machen kann. / Berge, Wolken, rauschende Wasser werden hier lebendig. / Könnte man sich doch in diesen glitzernden Wellen kühlen! / Gedacht - getan! / Schon gleiten wir in geheimnisvolle Tiefen, / sanfte und räuberische Fische umspielen uns, / und auf dem Felsen sitzt eine Naiade, von der sich die Geschöpfe Neptuns zutraulich füttern lassen. Und all dies geschieht im Aquarium für Unterwasserphotographie, eine der vielen Überraschungen der Luzerner Weltausstellung der Photographie. /

4 - Festliche Tage - An einem Junisonntag dieses Jahres erklangen im Unterengadin, durch das der Inn noch als freier Alpenfluss dahinrauscht, die Glocken aller Kirchen. / Die Stimmen der kleinen Türme mischten sich mit denen der grossen in Tarasp und in Schuls. / Festlich klangen die Glocken in den hellen Gassen, obschon Bilder von Krieg und Not, von Flüchtlingselend und schwarzem Tod vorüberzogen. / Aber alles war nur Spiel und Erinnerung, und die Gäste, unter ihnen Bundespräsident Kobelt, sahen bald freundlichere Szenen aus dem Leben der Unterengadiner / - eine Taufe zum Beispiel, / und fröhlich tanzendes Volk: Das Unterengadin gedachte seiner vor 300 Jahren erkämpften und erkauften Freiheit. Das alte Freiheitslied erklingt in diesen Sommermonaten im Festspiel auf der Freilichtbühne des wunderschönen Dorfplatzes von Schuls. /

5 - 5'000 Unteroffiziere - Die Zentralfahme führte den Festzug der Schweizerischen Unteroffizierstage in Biel an hohen Offizieren und an Bundespräsident Kobelt vorüber, nachdem 5000 Unteroffiziere in strengen Wettkämpfen ihre Kräfte gemessen hatten. Bei der Fahnenehrung auf dem Sportplatz Gurzelen stimmte der Bundespräsident, vor seiner Rede über unsere Wehrbereitschaft, in die Landeshymne ein. /

6 - Arbeiter-Turner - In Burgdorf kamen 16 Hundert Turner und Turnerinnen aus dem Kanton Bern und aus der Westschweiz zum Kreisfest des Schweizerischen Arbeiter Turn- und Sportverbandes zusammen. Die Gemeinschaftsübungen bildeten den Abschluss der Sektions- und Einzelwettkämpfe. Das Fest stand im Zeichen der demokratischen Arbeiterschaft, die bereit ist, für unsere politischen Freiheiten und die Unabhängigkeit unseres Landes einzustehen. /

1 - Retour de l'Himalaya - Le 11 juillet, l'expédition suisse à l'Himalaya était de retour à Genève, saluée par les autorités du canton. Tous ses membres sont sains et saufs:/ Le Dr Wyss-Dunant, chef de l'expédition,/ René Dittert, qui dirigea le groupe alpin,/ Raymond Lambert, qui atteignit le point le plus rapproché du sommet de l'Everest. Ayant précédé ses camarades de quelques jours, Madame Lobsiger-Dellenbach, du groupe scientifique, a tenu à les accueillir./

2 - Joymati au zoo - Epilogue d'une chasse mouvementée aux Indes. La prise est de taille: ce n'est rien moins qu'un rhinocéros de 2 tonnes. L'heureux chasseur est un Suisse, M. Ryhiner, qui a chargé sa femme d'accompagner la bête jusqu'à Bâle./ Compagnie on ne peut plus charmane, mais que le fauve n'apprécie pas plus que la réception à coups de magnésium et de projecteurs d'actualité./ L'âne suit le carotte, le rhinocéros la poignée de foin./ M. Hediger, directeur du zoo de Bâle, est rassuré: son pensionnaire semble goûter, à sa façon, l'hospitalité helvétique./

3 - Images du monde - Patronné par l'Unesco, le "Pavillon des Nations" de l'exposition internationale de la photographie de Lucerne est construit sur le bord du lac, où la fiction se mêle comme à plaisir à la réalité./ Le visage des peuples se révèle ici, parfois dans des portraits poignants./ Plus poignants encore sont les figures de l'exposition thématique du Kunsthaus: Baudelaire, au regard inoubliable,/ et les chefs-d'œuvre de Hill et de Margaret Cameron, maîtres incontestés de l'époque victorienne./ En 1826, le Français Niepce réussit la première photographie du monde: un paysage. Nous voilà bien loin des magnifiques sujets modernes de l'exposition/ où l'on peut apprécier la différence des reliefs d'un même paysage, selon l'éclairage./ Montagnes.. nuages... cascades bondissantes prennent vie sur ces panneaux./ Ah! pouvoir, ne fût-ce qu'un instant, plonger dans la fraîcheur d'une eau limpide./ Aussitôt dit, aussitôt fait!/ Nous voilà descendus aux profondeurs abyssales,/ au royaume des poissons plâcides ou menaçants,/ accueillis par une gracieuse sirène occupée à nourrir sa basse-cour. Truquage? Non, simple visite à l'aquarium de photographie sous-marine, une des mille surprises de l'exposition de Lucerne./

4 - Jours de fête - Par un beau dimanche de juin, dans les villages de cette Basse-Engadine où l'Inn coule encore librement, toutes les cloches ont sonné à la volée./ Les clochettes grêles des petites églises se sont jointes aux graves bourdons de Tarasp et de Scuol./ Leur carillon faisait vibrer les claires ruelles, contrastant avec le défilé sévère des combats,/ de l'exode, de la peste./ Mais ce n'était là qu'un jeu du souvenir et les nombreux spectateurs, parmi lesquels M. Kobelt, président de la Confédération, assistèrent bientôt à des scènes plus rassurantes de la vie de la Basse-Engadine,/ comme ce ravissant baptême,/ ou cette joyeuse danse populaire. L'Engadine se souvient qu'il y a 300 ans, elle a lutté sans merci pour une indépendance chèrement payée. Et c'est aux accents du vieil hymne à la liberté que la fête se termine sur la scène du théâtre en plein air de Scuol dans le cadre incomparable de sa belle place./

5 - 5'000 sous-officiers - Précédés de la bannière centrale, les participants aux Journées suisses des sous-officiers de Bienne défilent devant les cadres supérieurs de l'armée et devant M. Kobelt, après les concours militaires où se sont mesurés 5000 sous-officiers. Sur le stade de la Gurzelen, M. Kobelt entonne l'hymne national avant d'évoquer dans son discours les devoirs impérieux qu'impose la défense du pays.

6 - Gymnastes-ouvriers - A Berthoud, près de 2000 gymnastes venus de Berne et de la Suisse romande, ont assisté à la fête régionale de la Fédération ouvrière suisse de gymnastique et de sport. Les exercices d'ensemble sont venus clôturer les concours de sections et les épreuves individuelles. Cette belle manifestation était placée sous le signe de la démocratie, de la liberté et de la ferme volonté des travailleurs de défendre jusqu'au bout l'indépendance de la patrie./

1 - Ritorno dall'Himalaia - L'undici luglio i membri della spedizione svizzera all'Himalaia - ricevuti da autorità e amici - hanno riposto piede sul suolo patrio, a Ginevra. Tutti sani e salvi:/ Il capo Dottor Wyss-Dunant;/ René Dittert che comandò gli alpinisti;/ Raymond Lambert, che giunse il più vicino alla cima dell'Everest. Tornata prima, era ad accoglierli la studiosa di etnografia Lobsiger-Dellenbach, l'unica donna della spedizione./

2 - Cirano d'India - Redditizio epilogo di caccia grossa nella giungla indiana: due tonnellate nella pelle d'un inferocito rinoceronte ormai prigioniero nella cassa a prova di bomba del noto cacciatore svizzero Peter Ryhiner. Pretesto per una crociera di alcuni mesi in cabina stretta verso Basilea./ Qui sorveglia la signora Ryhiner lo scarico del suo protetto ricevuto da strani indigeni con abbaglianti ordigni:/ ignaro del bastone e della carota, segue il mannello di fieno./ Ospite del direttore Hediger, sarà, dello zoo di Basilea, il quadrupede Cirano delle Indie, precursore del carro armato./

3 - Allegrezze - In una domenica di giugno, trecent'anni dopo, risuonarono nella Bassa Engadina, attraversata dalla Inn non ancora incatenata, le campane festose d'ogni chiesa./ Era tutto un commovente coro: dalle esili dei casolari alle voci gravi di Tarasp e di Scuol./ Si riversò lo scampanio nelle ariose strade, dove sfilavano strane immagini di guerra e di carestia, di fughe e di peste./ Attenuato ricordo del passato doloroso; gli ospiti, fra cui il presidente Kobelt, poterono però presto applaudire ai divertenti bozzetti di vita engadinese:/ un battesimo all'antica,/ e le danze popolari in costume. La Bassa Engadina ha celebrato il terzo centenario del suo riscatto. La Canzone della Libertà - il fiero inno del pastore di Ramosch - echeggia nella notte estiva sul palco all'aperto della tipica piazza di Bürglond./

4 - Diaframma del mondo - Patronata dall'Unesco, la "Mostra delle nazioni" dell'esposizione di Lucerna impone la verticale visione del mondo alla calma realtà dell'isolotto che l'ospita./ Il viso dell'uomo appare qui nelle più sconcertanti presenze, speranza di vita./ Ancor più impressionanti i ritratti della mostra tematica nel Kunsthäus: l'indimenticabile maschera di Baudelaire,/ i capolavori di Hell e Cameron, epoca eroica della fotografia appena nata./ Nel 1826 era riuscita al francese Niépce la prima fotografia scattata nel mondo: un paesaggio. Enorme il cammino fino alle visioni attuali accolte dalla grandiosa esposizione./ Davanti a questo rilievo possiamo constatare i diversi effetti dell'illuminazione sullo stesso paesaggio./ Montagne e nuvole, e acque rivivono in una sognata realtà./ Fra l'ammirazione e il desiderio più millimetrico si fa il limite./ Bacchetta magica,/ e già sprofondiamo in misteriosi abissi subacquei;/ ci attorniano placidi o rapaci pesci,/ scogli levigati su cui poggiano lievi le naiadi, piene le mani di mangerecce perle e coralli. Quotidiana fantasia nell'acquario per la fotografia subacquea, una delle molte sorprese che offre questa completissima mondiale lucernese della fotografia./

5 - 5'000 sottufficiali - Sventola la bandiera centrale in testa al corteo delle "Giornate svizzere dei sottufficiali" di Bienna; sfilano davanti agli alti ufficiali e all'onorevole Kobelt, i cinquemila partecipanti che si sono appena misurati in severe prove sportive. Durante la cerimonia ufficiale al Gurzelen, intona il presidente della Confederazione - prima del discorso sulla nostra preparazione militare - l'inno patrio./

6 - Operai ginnasti - A Burgdorf son riuniti duemila ginnasti e ginnaste della regione bernese e della Svizzera Romanda per la festa regionale della federazione operaia svizzera di ginnastica e sport Satus. I preliminari d'assieme chiudono le prove di sezione e individuali. Era posta, la festa, nel segno d'un sano progresso sociale realizzato in una libera intesa operaia pronta a lottare senza debolezza alcuna per l'indipendenza della patria